

職務経歴書

2021年11月22日

氏名 Daniel Björnström (ダニエル・ビョーンストローム)

【職歴要約】

英語ネイティブの日英翻訳者ですが、外交、ビジネス、ソフト開発や行政など、純粋な翻訳業務以外の経験も豊富です。そのため、それぞれの分野に適した表現力に自信を持っております。

【職務経歴】

フリーランス翻訳者

事業内容：日→英、独→英、瑞→英、蘭→英の翻訳

期間	業務内容
2011年01月～ 2013年8月	フリーランスで日本語、ドイツ語、スウェーデン語、オランダ語の資料を英語に翻訳。
2016年05月～ 2016年12月 2021年11月～現在	【得意分野】・ビジネス一般・ゲーム・ICT・ソフト開発・外交・観光・歴史・宗教

Nintendo of Europe GmbH (欧州任天堂) 所在地：ドイツ共和国フランクフルト市

事業内容：ゲームソフトとハードの開発・ローカライゼーション・販売

設立：1990年

期間	業務内容
----	------

2019年06月～ 現在	ヨーロッパ・デジタル・ビジネス・&・サービス部に異動。欧州におけるデジタルビジネスインフラの開発と会員制有料サービスの拡大と運用を担当。
2018年06月～ 2019年05月	ソフトウェア・ローカライゼーション・プロデューサーに昇格。自分のプロジェクトを担当する他、アソシエイト・ローカライゼーション・プロデューサーの養成も担当。
2016年05月～ 2018年06月	ヨーロッパ・ローカライゼーション・開発部門に配属。アソシエイト・ローカライゼーション・プロデューサーとして日本で開発されたゲームソフトの欧州とアジア言語へのローカライゼーションを担当。翻訳者とQAテストのチームを指導しながらプロジェクト進捗を管理。

駐日英国大使館

所在地：日本国東京都

事業内容：外交・日英協力促進・日英貿易推進・対英投資促進

設立：1875年

期間	業務内容
2015年06月～ 2016年04月	戦略的貿易チームに異動。上席商務官に昇格。サイバーセキュリティ・宇宙技術・新興テクノロジー分野を担当し、翻訳・通訳・市場情報の提供とビジネスマッチメイキングを用いて英国企業の日本進出を支援。
2014年08月～ 2015年05月	貿易・投資部テクノロジーチームに配属。商務官として翻訳・通訳・市場情報の提供とビジネスマッチメイキングを用いて英国のICT企業などの日本市場進出を支援。

リレーションズ株式会社

所在地：日本国東京都

事業内容：ビジネスコンサルティング

設立：2009年 資本金：1000万円 売上高：9億円（2014年度）従業員数：34名

期間	業務内容
2013年08月～ 2014年08月	コンサルティング事業部に配属。コンサルタントとして日本全国で中小企業のコスト削減を支援。

ルーベン大学

所在地：ベルギー王国ルーベン市

設立：1425年

期間	業務内容
2011年09月～ 2013年08月	神学部に配属。研究助手として研究成果のレポート作成及び蘭英翻訳を担当。

Nintendo of Europe GmbH（欧州任天堂）所在地：ドイツ共和国フランクフルト市

事業内容：ゲームソフトとハードの開発・ローカライゼーション・販売

設立：1990年

期間	業務内容
2009年08月～ 2010年09月 2011年06月～ 2011年09月	ヨーロッパ・ローカライゼーション・グループ部に配属。コミュニケーションコーディネーターとして社内コミュニケーションの日⇄英翻訳と通訳を担当。 【取扱資料】・社内メール・仕様書・デバッグ資料・バグレポート・マーケティングプレゼン・市場調査等

高知市役所

所在地：日本国高知県高知市

事業内容：行政

設立：1889年

期間	業務内容
2007年08月～ 2009年08月	総務部総務課国際平和係に配属。国際交流員として姉妹都市関係の翻訳・通訳・イベント企画を担当。また、「草の根の国際交流」を実現するために日本人市民と外国人市民の交流イベントの企画や、高知市在住の外国人や観光客のための翻訳と通訳を担当。

Beauvoir School (ボヴァール小学校)

所在地：アメリカ合衆国ワシントン市

事業内容：教育

設立：1933年

期間	業務内容
2006年6月～ 2007年08月	小学2年のアシスタント教師。

【資格・特技】

- PRINCE2 プロジェクト管理「Foundation」及び「Practitioner」レベル
- 普通自動車運転免許（日本、ベルギー双方）

【言語・パソコンスキル】

- 英語ネイティブ

- 日本語能力試験 1 級（2006 年 12 月）
- スウェーデン語、ドイツ語、オランダ語流暢
- パソコンスキル：Word、Excel、PowerPoint
- CAT ツール：Trados Studio 2021

【自己 PR】

日本人の母とスウェーデン人の父の間にオランダで生まれ、アメリカで育った私にとっては幼い頃から翻訳と通訳は日常生活の一部でした。社会人になってから駐日国際機関や海外在住の日系企業などに就職し、常に日本と世界を繋げる架け橋として働いてきたつもりです。フリーランスの翻訳者としてもお客様の国際的な活動を手厚く支援することに尽力していきたいと思っております。

尚、私は言語力が高いだけでなく、翻訳と通訳以外の経験も豊富であることが強みだと思っております。長年にわたる駐日外交機関や日本企業の海外拠点での就業経験を通じて国際ビジネス、ソフト開発、外交や行政関連の知識を身に付けてきたため、各分野の理解力と表現力に自信を持っております。翻訳をする際にもその知識と経験を活かした文書を作るよう心掛けています。

以上